

## GRAMATICA GENERATIVA DEL FRISON

*Jack L. Wilson,*

De todos los idiomas germánicos, el frisón es el que más se parece al inglés, y el estudio de su estructura sintáctica latente demuestra los vínculos estrechos que tiene con el español, lo cual es de esperarse dado que se trata de idiomas que tienen un origen común. Las diferencias entre los tres idiomas son, por lo general, de bajo nivel y consisten principalmente en diferencias léxicas y en la aplicación de diferentes reglas de transformación.

En la siguiente muestra\*, se pretende analizar 68 enunciados en frisón con el fin de demostrar algo de su estructura latente. Se agrega un pequeño glosario con el vocabulario usado en esta selección de oraciones, y en el componente fraseal de la gramática se incluyen los rubros léxicos que desempeñan una función eminentemente sintáctica, o sea gramatical. Para la representación gráfica de las formas gramaticales, en vez de la ortografía tradicional que se usa para escribir el frisón, se usa una modificación del alfabeto fonético internacional, adaptada de acuerdo con las posibilidades de nuestra máquina de escribir. Los símbolos que se usan son los siguientes:

### Vocales

i	ü	u
I	ö	o
e	ä	a

Los símbolos de la primera columna representan vocales anteriores, los de la segunda representan vocales anteriores redondas, y los de la última representan vocales posteriores.

### Consonantes

	<i>Labiales</i>	<i>Alveolares</i>	<i>Velares</i>
	<i>Sor - Son</i>	<i>Sor - Son</i>	<i>Sor - Son</i>
Oclusivas	p - b	t - d	k - g
Fricativas	f - v	s - z	x
Nasales	m	n	ŋ
Lateral		l	
Vibrante		r	
Paravocales	w	y	h

El símbolo ‘E’ se usa para indicar neutralización vocálica en la sílaba átona.  
Las oraciones que se analizarán, y un pequeño glosario, se dan a continuación:

1. KafyE Is guht – El café es bueno.
2. hey Is En äht man – El es un hombre viejo.
3. hey Is hyIrE – El está aquí.
4. Et buk Is MinEs, dinEs, sinEs – El libro es mío, tuyo, de él.
5. dat Is min, din, sin buk – Aquel es mi, tu, su (de él) libro.
6. Et buk Is fan yan – El libro es de Juan.
7. Hey Is ahn Et itEn – El está comiendo.
8. Et fuhtsEl Is fwär hunEn – La comida es para perros.
9. sey vehxt hundErt puḡ – Ella pesa cien libras.
10. yan Es vörE manEn – Los muchachos se hacen hombres.
11. dE hunEn syögE dEr böhs üt – Los perros parecen bravos.
12. yan it En ähpEl – Juan está comiendo (como) una manzana.
13. yäh syaxtEn hIm ap– Ellos lo buscaron (en el sentido de que lo fueron a ver o de que lo buscaron en la guía telefónica).
14. yä yuwx hIm yIlt – Ella le dio dinero (a él).
15. yä yuwx yIlt an hIm – Ella le dio dinero a él.
16. yäh nIhmdEn hIm päwl – Ellos lo nombraron Pablo.
17. yäh kowzEn hIm as prIysIdent – Lo eligieron (escogieron como) presidente.
18. sey mäKE Et huws skyIhn – Ella limpió la casa ( hizo limpia la casa).
19. fugEls syaḡE – Los pájaros cantan.
20. hey kamt vErohM – El regresó.
21. hey run tūs – El caminó a la casa.
22. yan taxkt dat päwl gek vlh – Juan pensó que Pablo era tonto.
23. Ik say här ahn Et vörk tE gIhn (o, gylhn). – Yo le dije que fuera a trabajar.
24. hey Ilht mey prähtEn – El me dejó hablar.
25. Ik vol giyEn – Yo quería ir.
26. dow häst En kat kaxt – Tu compraste (has comprado) un gato.
27. \* hey Is stährEx – El es (tá) despaciosamente.
28. ? hey vih yIr yöstEr fähk fwär En buk – El estuvo aquí ayer a menudo por un libro.
29. ? hey vih dehr yöstEr fähk flök Et itEn am bEtiyt kilhr vehzE tE kInEn – El comió allá ayer a menudo rápidamente para poder terminar.
30. dow häst yIr yöstEr vest – Tú estabas aquí ayer.
31. hyIr häst dow yöstEr vost – Tú estabas *aquí* ayer.
32. yöstEr hast dow yIr vest – Tú estabas *aquí ayer*.
33. Ik kam yIr am doy tE syin – am doy tE syIn kam Ik yIre – Vino aquí para verte.
34. dow häst dEr goḡ – Tú fuiste allá.
35. ver häst dow goḡ – Adónde fuiste?
36. Et Is äxt uhrE – Son las ocho.
37. how leht Is Et – Qué hora es?
38. dow kamst yIr am mey Te syIn – Viniste aquí a verme.
39. verum kamst dow yIrE – Por qué viniste aquí?
40. vanIr kamst dow am mey tE syIn – Cuando viniste aquí a verme?
41. yan sIl En ähpEl bEgInE tE itEn – Juan comenzará a comer una manzana.
42. yan hät En ähpEl itEn – Juan comió una manzana.
43. yäh syaxtEn yan ap – Buscaron a Juan.

44. dE falEk Is guht – El halcón es bueno.
45. dE falkEn blne guht – Los halcones son buenos.
46. Et buk Is guht – El libro es bueno.
47. dE man Is guht – El hombre es bueno.
48. En gowEdE eyErmE man... – Un hombre pobre y bueno.
49. Ik syox hIm – Lo veo a él.
50. hey vërt syohn (trox mey) – El es (tá) visto (por mí).
51. Il sylhx hIm – Lo ví a él.
52. hey vih syohn (trox mey) – El fue visto (por mí).
53. Ik hä hIm syohn – Lo ví a él.
54. hey Is syohn (trox mey) – El fue visto (por mí).
55. Ik hih hIm syohn – Yo lo había visto a él.
56. hey vär syohn (trox mey) – El había sido visto (por mí).
57. ? En protE menskEn bInE yIrE – Mucha gente está aquí.
58. dEr bInE En protE menskEn yIrE – Hay mucha gente aquí.
59. ? bukEn bInE ap dE tähfEl – Libros están sobre la mesa.
60. dEr bInE bukEn ap dE täfEl – Hay libros sobre la mesa.
61. bEgyIn – Comience.
62. tInk an mey – Piénsese en mí! .
63. it – Coma! .
64. it Et – Cómalo! .
65. Ik may giyEn – Tal vez yo vaya.
66. yan sIl itEn – Juan comerá.
67. hey must Et buk frlyxEn – El tuvo que pedir el libro.

#### Glosario

1. dit – este (demostrativo)
2. dat – ese, aquel
3. dE man – el hombre
4. dE salt – la sal
5. dE flsk – el pez ( el pescado)
6. Et buk – el libro
7. Et skip – el barco
8. Et itEn – el comer ( la comida)
9. Et prähtEn – el hablar
10. guhd, gowEdE – bueno
11. svat – negro
12. aht – viejo
13. tihgE – muy
14. üt – partícula que corresponde a *out* en inglés
15. ap – sobre, partícula que corresponde a *up* en inglés
16. undEr – debajo
17. uhr – sobre
18. vErohm – partícula que corresponde a *back* en inglés
19. ahn – partícula que corresponde a *on* en inglés
20. min – mi
21. din – tu

22. sin – su (masculino o neutro)
23. dehr – allá
24. (h) yIr (E) – aquí
25. Ik – yo
26. dow – tú
27. hey – él
28. sey, ya – ella
29. Et – ello, lo
30. yow – usted
31. yäh – ellos
32. yöster –ayer
33. In dE mahn – por la mañana
34. ihn uhrE In dE medyE – la una de la tarde
35. fähk – a menudo
36. gEvohnlEk – usualmente
37. stährEx – despacio (adverbio)
38. flöx – rápido (adverbio)
39. am dey tE syIn – para verte
40. fwär Et buk – por el libro
41. am bEtiyt kllhr vehzE tE – para poder terminar temprano.
42. sll – modal que indica futuro
43. kIn – poder (modal)
44. mät – tener que (modal)
45. may – modal que indica permiso o posibilidad (o probabilidad)
46. moxt – modal que indica probabilidad
47. must – tenía que (modal)
48. syög üt – parecer (se a)
49. vör – llegar a ser
50. häv – tener
51. vörky – costar
52. vehx – pesar (algo)
53. driṅk – beber
54. frlyx – preguntar por, pedir
55. viyt – saber, conocer
56. syög ap – buscar (como en un libro)
57. sney (ap) – cortar (por completo)
58. hakt (ap) – cortar en pedazos (por completo)
59. mäk (ap) – hacer (por completo)
60. yuwg – dar
61. nImd – nombrar
62. klhz – escoger, elegir
63. mäk – hacer
64. bEslht – decidir
65. llht – dejar, permitir
66. vol – querer
67. brahn – quemar
68. slihp – dormir
69. soṅ – cantar

70. styehr – morir
71. syög – ver, mirar
72. slhd – sentar
73. krey – levantarse
74. let – poner ( atención)
75. gih – ir
76. run – caminar
77. lyowd – creer
78. lljk – pensar
79. vehz – ser, estar

## La gramática

Como sucede en todos los idiomas indoeuropeos (pero no en todos los otros idiomas), la oración en frisón se divide básicamente en tema (o sujeto) y el comentario que se hace sobre este tema (el predicado). En las oraciones nucleares (o básicas) de los idiomas indoeuropeos el tema, que es siempre una frase nominal (FN), debe preceder al comentario, que consiste siempre en una frase verbal (FV). Por lo tanto, los términos “tema” (o “sujeto”) y “comentario” (o “predicado”) se refieren a funciones más bien que a relaciones gramaticales, y no es necesario definir estas funciones como tales, sino que basta con hacer constar que en los idiomas indoeuropeos, incluyendo el frisón, las funciones están definidas por su configuración en un árbol de derivación. Utilizando la forma de anotación consagrada en la teoría gramatical de transformaciones, se simboliza esta división de la siguiente manera:

$$1. \quad S \rightarrow FN + FV$$

La letra mayúscula “S” representa “oración” y recuerda la palabra “sentencia”. Parece conveniente usar este símbolo en lugar de “O” (oración) ante la posibilidad de que “O” se confunda con “cero”. La flecha indica que lo que aparece a la izquierda se compone de (o se convierte en) lo que aparece a la derecha. El símbolo “+” (“más”) indica la concatenación. Esta fórmula indica que: la “oración nuclear” (“S”) en frisón “está compuesta de” (“ ”) una “frase nominal” (“FN”) “más” (“+”) una “frase verbal” (“FV”).

A partir de este momento se procede al desglose de cada categoría mayor que aparece a la derecha de la flecha, estableciendo todos los niveles intermedios que hagan falta hasta llegar a la subcategorización más discreta que sea posible con los datos incluidos anteriormente. También en este momento, y de manera arbitraria, se toma la decisión de proceder al desglose de la frase verbal, dejando para más adelante el desglose de la frase nominal.

La frase verbal en frisón consiste en un “auxiliar” (“Aux”), y en una “expresión verbal” (“XVB”), es decir, de todo el resto de la frase verbal.

$$2. \quad FV \rightarrow Aux + XVB$$

Cada una de estas partes, a la vez, puede desglosarse con más detalle. Por ejemplo, el auxiliar contiene un morfema que indica “número” (“No.”), y otro que indica “tiempo gramatical” (“Tmp”). Toda oración en frisón indica estas dos cosas de manera formal. En forma optativa (indicando por los paréntesis), el auxiliar puede también indicar “modalidad” (“M + - n) y/o “aspecto” (“Asp”):

$$3. \quad Aux \rightarrow No. + \quad Tmp (M + - En) (Asp)$$

De acuerdo con la clase de expresión verbal que les siga, hay dos clases mayores de aspecto en frisón, y éstas tienen un ordenamiento disyuntivo entre sí (indicado por las llaves). Esto quiere decir que las dos formas no pueden darse en el mismo lugar en la misma oración:

$$4. \quad \text{Asp.} \left\{ \begin{array}{l} \text{häv -} \\ \text{vehz -} \end{array} \right\} - \text{En}$$

Las expresiones verbales se dividen en dos categorías mayores: aquellas que pueden aparecer después de la cópula "vehz-" (ser o estar y que es diferente de "vehz-" en la regla número 4), y todas las demás expresiones verbales:

$$5. \quad \text{XVB} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{vehz-} \\ \text{V} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Atr} \\ \text{Lug} \\ \text{Poses} \\ \text{ahn + FN} \\ \text{fwär + FN + Ac} \end{array} \right\} (\text{Mod})$$

Esta regla hace constar que la cópula "vehz-" tiene que estar seguida por una y solamente una de las siguientes expresiones:

- a. Atributo (Atr), o sea un adjetivo o una frase nominal:
  - 1) vehz- + Adj = kafyE Is guht - "El café es bueno"
  - 2) vehz- + FN = hey Is En äht man - "El es un hombre viejo"
- b. Expresión de lugar (Lug)
 

vehz- + Lug = hey Is hyIr - "El está aquí".
- c. Posesivo (véase la regla 24):
  - 1) vehz- + pos + Es = Et buk Is minEs - "El libro es mío".
  - 2) vehz- + fan + FN + Ac = Et buk Is fan yan - "El libro es de Juan".
- d. Una forma enfática que indica "acción realizándose" como en francés "être en train de":
 

vehz + ahn + FN - hey Is ahn Et itEn - "Es está comiendo".
- e) Una expresión dativa:
 

fwär + FN + Ac - Et fuhtsEl Is fwär hunEn - "La comida es para perros".

El símbolo "Ac" = acusativo y se necesita sobre todo para explicar el cambio de Ik ("yo") a mey ("me"), dow ("tú") a dey ("te"), etc.

El símbolo "V" indica todas las demás expresiones verbales que no incluyen a vehz-. El símbolo "(Mod)" representa las clases de modificación a que está sujeta cualquier oración en frisón. Los paréntesis indican que estas modificaciones son optativas.



$$8. \quad V_{t3} \left\{ \begin{array}{l} V_{t4} / \text{-----} \text{ an + FN} \\ V_{t5} / \text{-----} \text{ + FN} \\ V_{t6} / \text{-----} \text{ as + FN} \\ V_{t7} / \text{-----} \text{ + Adj} \end{array} \right\}$$

En esta regla, la barra inclinada indica que lo que sigue es el contexto del símbolo que aparece a la izquierda (y a la derecha de la flecha). La raya sólida indica el lugar de inserción del símbolo.

Los  $V_{t4}$  son aquellos verbos transitivos que toman un complemento indirecto, como:

yā yuwx hIm yllt – yā yuwx yllt an hIm – “Ella le dio dinero a él”.

En los  $V_{t5}$  el complemento es una frase nominal:

yāh nIhmdEn hIm pāwl – “Lo nombraron Pablo”.

En los  $V_{t6}$  el complemento es *as* (“como”) más una frase nominal:

yāh kowzEn hIm as prIysIdent – “Lo eligieron (escogieron como) presidente.”

El complemento en los  $V_{t7}$  es una expresión adjetiva:

sey mākE Et huws skyIhn – “Ella limpió la casa (hizo la casa limpia)”.

El complemento en los  $V_{t7}$  es una expresión adjetival:

sey mākE Et huws skyIhn – “Ella limpió la casa (hizo la casa limpia)”.

Los verbos intransitivos se subcategorizan de manera paralela a los verbos transitivos:

$$9. \quad V_{int} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} V_{i1} \quad + \quad \text{Part} \\ V_{i2} \quad + \quad \text{Compl} \\ V_{i3} \end{array} \right\}$$

$V_{i1}$  es el verbo intransitivo sencillo:

fugEls syaŋE – “Los pájaros cantan”.

Los  $V_{i2}$  van seguidos de una partícula:

hey kamt vErohM – “El regresó”.

Al igual que sucede con los verbos transitivos, los verbos intransitivos se subcategorizan aún más, de acuerdo con el tipo de complemento:

$$10. \quad V_{i3} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} V_{i4} / \text{-----} \quad \text{Dir} \\ V_{i5} / \text{-----} \quad \text{dāt + S} \end{array} \right\}$$

El complemento de los  $V_{i4}$  es una expresión adverbial de dirección (Dir):

hey run tūs – “El caminó a (su) casa”

A los  $V_{i5}$  les sigue *dat* (que corresponde a “que” en español) más una oración indicativa:

yan taxkt dat päwl gek vlh – “Juan consideró tonto a Pablo (Juan pensó que Pablo era tonto)”.

Los verbos catafóricos (los que aparecen inmediatamente antes de una segunda expresión verbal) se subcategorizan así:

$$11. \quad V_{\text{cat}} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} V_{\text{cl}} + tE \\ V_{\text{c2}} + FN + Ac \\ V_{\text{c3}} \end{array} \right\} \quad \text{XVB}$$

Ejemplos son:

$V_1$  – Ik bEslIht tE gIhn (gyIhn, giyEn) – “decidí ir”

$V_{\text{c2}}$  – hey Ilt mey prähtEn – El me permitió hablar”

$V_{\text{c3}}$  – Ik vol giyEn – “Yo quiero ir”.

En la regla número 5 se había introducido el símbolo *Atr* (atributo) como comodín para incluir en una sola categoría la frase nominal y la frase adjetiva. La siguiente regla, por lo tanto, indica esto:

$$12. \quad \text{Atr} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} (\text{inten}) \text{ Adj} \\ \text{FN} \end{array} \right\}$$

El intensificador (*inten*) es optativo en las frases adjetivas (*Adj*).

La frase nominal (*FN*) en frisón subcategorízase en dos divisiones mayores, las que constan de un pronombre, y todas las demás:

$$13. \quad \text{FN} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{Pro} \\ \text{Det} + \text{No.} + \text{N} \end{array} \right\}$$

En una gramática más completa del frisón, habría necesidad de especificar número y persona para los pronombres (*Pro*), pero no los incluiremos aquí.

En las oraciones en que aparece un sustantivo (que aquí designase con la letra *N*, que recuerda a la palabra “nombre”), éste tiene que incluir cuando menos el rasgo de número (*No.*) y va precedido por un determinante (*Det*). Como el sustantivo en frisón puede ser singular o plural, se da la siguiente regla:

$$14. \quad \text{No.} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{sing} \\ \text{plur} \end{array} \right\}$$

El sustantivo en frisón pertenece a una de dos categorías mayores marcada cada una por la forma del artículo definido con que pueden aparecer:

$$15. \quad \text{N} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} N_{\text{dE}} \\ N_{\text{Et}} \end{array} \right\}$$

El determinante en frisón está compuesto de un artículo (*Art*) e incluye número:

$$16. \quad \text{Det} \rightarrow \text{No.} + \text{Art}$$

El artículo, a la vez, puede tomar varias formas:

$$17. \quad \text{Art} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{En} \\ \text{def} \\ \text{pos} \\ \text{dem.} \\ \emptyset \end{array} \right\}$$

La forma *En* representa, y de hecho es, el artículo indefinido; *def* designa el

artículo definido, *pos* designa los posesivos; *dem* representa los demostrativos; y,  $\emptyset$  (es decir, “cero” o “nada”) se usa con los sustantivos genéricos (o en función genérica).

Como se hizo constar en la regla 3, el frisón marca la oración para el tiempo verbal (Tmp), y éste se desglosa como “presente” (pres) o “pasado” (pas):

$$18. \quad \text{Tmp} \rightarrow \left. \begin{array}{l} \text{pres} \\ \text{pas} \end{array} \right\}$$

En la regla número 5 se introdujo el símbolo *Mod* para indicar el lugar en la oración donde pueden incluirse las modificaciones adverbiales optativas. Hacen falta dos reglas para dar cuenta de estas modificaciones en vista de que las expresiones de propósito (prop) siguen un patrón de reordenamiento diferente al de las demás:

$$19. \quad \text{Mod} \rightarrow (\text{Mod}^1) \quad (\text{prop}) \quad \text{'Escoja uno'}$$

A su vez,  $\text{Mod}^1$  se desglosa así:

$$20. \quad \text{Mod}^1 \rightarrow \text{lug) (Tpo) (Frec) (Modo) 'Escoja uno'}$$

En esta fórmula, Lug = lugar, Tpo = Tiempo léxico, Frec = Frecuencia.

Por último, en esta parte de la gramática, el símbolo *Poses*, que se introdujo en la regla número 5, se desglosa como:

$$21. \quad \text{Poses} \rightarrow \left. \begin{array}{l} \text{pos + Es} \\ \text{fan + FN + \u00c1c} \end{array} \right\}$$

Ejemplos de esta regla se dieron con la explicación de la regla 5.

Previamente, se incluyó un pequeño glosario de formas léxicas que aparecían en el corpus. Ahora se procede a reordenar estas formas para poder ilustrar con mayor claridad las categorías que aquí se han descrito:

### Léxico

- 22. def  $\rightarrow$  Et, dE
- 23. dem  $\rightarrow$  dIt, 'este', dat 'aquel'
- 24. N<sub>dE</sub>  $\rightarrow$  man 'hombre', Salt 'sal', flsk 'pez, pescado'...
- 25. N<sub>Et</sub>  $\rightarrow$  buk 'libro', skIp 'barco', itEn 'comida, comer', pr\u00e4htEn 'habla, hablar'...
- 26. Adj  $\rightarrow$  guhd 'bueno', sv\u00e4t 'negro', aht 'viejo'...
- 27. inten  $\rightarrow$  tighE 'muy'
- 28. prep  $\rightarrow$  \u00fct '(a) fuera', ap 'en', undEr 'debajo', uhr 'sobre'
- 29. Prt  $\rightarrow$  vErohM 'de regreso', \u00fct, ahn, ap...
- 30. pos  $\rightarrow$  min 'mi', din 'tu', sin 'de \u00e9l', 'de ello' \u00fas 'nuestro', yow, yIm, h\u00e1r...
- 31. Lug  $\rightarrow$  dehr 'all\u00ed', (h) yIr(E) 'aqu\u00ed'...
- 32. Pro  $\rightarrow$  Ik, dow, hey, sey (y\u00e4), Et...
- 33. Dir  $\rightarrow$  dehr 'all\u00e1', t\u00fas 'a casa'...
- 34. Tpo  $\rightarrow$  y\u00f6stEr 'ayer', In dE mahn 'por la ma\u00f1ana', ihn uhr In dE medyE 'la una de la tarde'...
- 35. Frec  $\rightarrow$  f\u00e4hk 'a menudo', gEvohnlEk 'usualmente'...
- 36. Modo  $\rightarrow$  st\u00e4hrEx 'despacio', fl\u00f6x 'r\u00e1pidamente'...
- 37. prop  $\rightarrow$  am dey tE syIn 'para verte', fw\u00e4r Et buk 'por el libro' am bEtiyt vehzE tE kInEn 'para (poder) terminar temprano'...

38. M → sll 'futuro', kln 'poder', mät 'obligación', may 'posibilidad, permiso', moxt 'posibilidad', must 'obligación en el pasado'...
39. V<sub>lig</sub> → syög- + üt 'parecer'
40. V<sub>cop</sub> → vör- 'llegar a ser'...
41. V<sub>seudo</sub> → häv- 'tener', vörky- 'costar', vehx- 'pesar'...
42. V<sub>t1</sub> → drinjk- 'beber', frlyx- 'pedir', viyt- 'saber, conocer'...
43. V<sub>t2</sub> → syög- 'ver, mirar', sney- 'cortar', häkt- 'cortar en pedazos', mäk- 'hacer'...
44. V<sub>t4</sub> → yuwg- 'dar'...
45. V<sub>t5</sub> → nImd- 'nombrar'...
46. V<sub>t6</sub> → kllhz- 'elegir, escoger'...
47. V<sub>t7</sub> → mäk- 'hacer'...
48. V<sub>c1</sub> → bEslIht- 'decidir'...
49. V<sub>c2</sub> → llht- 'dejar, permitir'...
50. V<sub>c3</sub> → vol- 'querer'...
51. V<sub>i1</sub> → brahn- 'quemar', slihp- 'dormir', son- 'cantar', styehr- 'morir'...
52. V<sub>i2</sub> → syög- 'ver, mirar', slhd- 'sentar (se)', krey- 'levantarse', let- 'poner (atención)'...
53. V<sub>i4</sub> → gih- 'ir', run- 'caminar'...
54. V<sub>i5</sub> → lyowd- 'creer', tInk- 'pensar'...

En el componente transformacional que sigue, se incluyen las reglas necesarias para convertir las cadenas de morfemas que resultarían de la aplicación de las reglas (generativas, o de estructura fraseal) anteriores en las formas que aparecen en el corpus. Las reglas que se presentan aquí son ejemplos de diferentes tipos que se incluirían en una gramática más completa del frisón: reglas obligatorias de reordenamiento, de restricción de coaparición, de concordancia y de encrustación; y reglas optativas de diferente índole —de interrogación y de pasivización, para énfasis, formación del imperativo, etc.

### Reglas de transformación

TL  $\left[ \begin{array}{c} \text{Tmp} \\ -\text{En} \end{array} \right] X + Y \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \text{Tmp} \\ -\text{En} \end{array} \right] Y$  donde X = morfema siguiente

En esta regla, X y Y son variables. La condición establece que X es un solo morfema; Y es todo lo que le sigue a X, y puede no ser nada. El efecto de esta regla es cambiar la posición de Temp y/o -En con el morfema siguiente, y la regla debe aplicarse cuantas veces se reúnan las condiciones para su aplicación, pero una sola vez para cada aparición de Temp o -en. Por ejemplo, las reglas fraseales generarían la siguiente cadena de morfemas:

dow + pres + häv- + -En + kox- En + kat

La regla debe aplicarse dos veces: pres debe pasarse al lugar después de häv-,

y -En al lugar después de kox-. El resultado es:

→ dow + häv- + pres + kox- + -En + -En kat

Como -En, con guión, es signo del participio pasado, (como también lo es del infinitivo), con la aplicación de otras reglas morfofonológicas, que no se presentan aquí, el resultado en esta etapa sería:

dow häst kaxt En kat

La regla T7, que se da más adelante, pone esta cadena en su orden debido:

dow häst En kat kaxt 'tú compraste un gato'

T2 Modo → Ø / vehz- + X ----- donde vehz- es un XVB

Esta regla señala que un adverbio de modo no puede aparecer en una expresión verbal junto con vehz-. Es decir:

\*hey Is stahrEx - \*El es despaciosamente.

T3 X + Y + Mod<sup>1</sup> → X + Mod<sup>1</sup> + Y

donde X = la primera palabra de la FV

después de la aplicación de T1 y T2.

Esta es una regla de reordenamiento de morfemas. Después de aplicadas las reglas morfofonológicas necesarias, el resultado en esta etapa, con todas las posibilidades, podría ser:

hey vih yIr yöster fähk fwär En buk- 'El estuvo aquí ayer a menudo por un libro'.

Cuando la XVB no es vehz-, con esta gramática se derivaría la oración que sigue:

\* hey vih ahn Et itEn dehr yöster fähk am bEtiyt kllhr vehzE tE kInEn - 'El comió allí ayer a menudo para poder terminar temprano'.

En la regla de estructura fraseal número 19, Mod se convierte en (Mod<sup>1</sup>) (prop) ya que las expresiones de propósito no siguen el patrón de reordenamiento que siguen las demás expresiones adverbiales. Al aplicarse la regla obligatoria T3, el resultado de la última oración dada arriba es como sigue:

hey vih dehr yöstEr fähk ahn Et itEn am bEtiyt kllhr vehzE tE kInEn

El adverbio que indica propósito no ha cambiado de lugar en la oración. Si bien esta oración parece extravagante, la gramática la produciría. Pero bien puede ser que cualquier objeción se deba al hecho de que la oración contiene un número poco usual de expresiones adverbiales, y no porque no podrían darse.

T4 FN + X + Y + Mod → Mod + X + FN + Y (regla optativa)

donde Mod = una sola expresión adverbial y X la primera palabra de la FV.

Con esta regla se pretende demostrar que como variación estilística, aparentemente para indicar un cambio de énfasis, una sola expresión adverbial de Mod<sup>1</sup> o de propósito puede aparecer de manera optativa en posición inicial en la oración. Cuando esto ocurre, hay inversión de la FN y la primera palabra completa de la FV:

dow häst yIr yöstEr vest ('tú estabas aquí ayer' - la oración no afectiva)

hyIr häst dow yöstEr vest ('Aquí estabas ayer')

yöster häst dow yIr vest ('Ayer estabas aquí')

Ik kam yIr am dey tE syIn ('Vino aquí ayer a verte') - am dey tE syIn kam

iK yIre ('Para verte vine aquí ayer')

T5 FN + X + Qu- + Y → Qu- + X + FN + Y donde X = primera

palabra de la FV. Qu- = palabra de interrogación.

Si en la oración interrogativa hay una palabra de interrogación, mediante esta regla hay una inversión obligatoria:

dow häst dEr goŋ - 'Tú has ido allá'

dow häst ver goŋ → ver häst dow goŋ - 'A dónde has ido?'

Et Is axt uhrE - 'Son las ocho'

Et Is how leht → how leht Is Et - 'Qué hora es?'

dow kamst yIr am mey tE syIn - 'Tú viniste aquí a verme'

dow kamst yIr verum → verum kamst dow yIrE - 'Por qué viniste aquí?'

dow kamst vanIr am mey tE syIn → vanIr kamst dow am mey tE syIn - 'Cuándo viniste a verme?'

T6  $M + X * FN + Ac \rightarrow M + FN + Ac + X$

Si hay un modal presente en la oración, una FN + Ac, (si hay una presente), tiene que seguirle inmediatamente:

yan sIl bEgInE tE itEn En ähpEl → yan sIl En ähpEl bEgInE tE itEn - 'Juan comenzará a comer una manzana'.

T7  $X + Asp + Y + FN + Ac \rightarrow X + Asp + FN + Ac + Y$

donde  $X \neq M$ .

Cuando Asp está presente, pero no un modal una FN = Ac (si hay una presente en la oración) tiene que seguirle inmediatamente:

yan hät itEn En ähpEl → yan hät En ähpEl itEn - 'Juan comió una manzana'.

T8  $Part + FN \rightarrow FN + Part$

Esta regla demuestra la inversión de una partícula y una FN:

yäh syaxtEn ap hIm → yäh syaxtEn hIm ap - 'Ellos lo buscaron a él'.

No parece tener importancia en frisón que la FN sea un pronombre o un sustantivo puesto que, a diferencia del inglés, el frisón no permite la oración:

\* yäh syaxtEn ap yan

T9  $Compl + FN \rightarrow FN + Compl$

T9 muestra la inversión de un complemento y una FN.

yä yuwx yllt hIm → yä yuwx hIm yllt - 'Ella le dio dinero a él'.

yäh nIhmdEn päwl hIm → yäh nIhmdEn hIm päwl - 'Lo nombraron Pablo'.

T10  $No. + X \rightarrow X + No.$  donde X = una palabra (después de la aplicación de T1). Esta regla es parecida a T1, pero tiene que aplicarse después.

T11  $N \begin{bmatrix} \text{Sing} \\ \text{plur} \end{bmatrix} X + No. \rightarrow N \begin{bmatrix} \text{sing} \\ \text{plur} \end{bmatrix} X \begin{bmatrix} \text{sing} \\ \text{plur} \end{bmatrix}$

Esta regla asegura concordancia de número entre la FN del sujeto y el verbo:

dE falEk Is guht - 'El halcón es bueno'.

dE falkEn bInE guht - 'Los halcones son buenos'

T12  $def \begin{bmatrix} N_{ET} \\ N_{dE} \end{bmatrix} \text{sing} \rightarrow \begin{bmatrix} Et \\ dE \end{bmatrix} \begin{bmatrix} N_{Et} \\ N_{dE} \end{bmatrix} \text{sing}$

Esta regla muestra concordancia de género entre el artículo definido y el sustantivo singular:

def + buk → Et buk – ‘El libro’  
 def + man → dE man – ‘el hombre’

T13  $\left[ \begin{array}{c} \text{En} \\ \text{def} \end{array} \right] \text{ N + plu} \text{ ——— } \left[ \begin{array}{c} - \\ \text{dE} \end{array} \right] \text{ N + plur}$

Esta regla establece la concordancia entre los artículos definido e indefinido y el sustantivo plural:

En + falEk + plur \_\_\_\_\_ falkEn – ‘halcones’  
 def + buk + plur \_\_\_\_\_ dE bukEn – ‘los libros’

T14  $X_1 + \text{Adj}_1 + Y_1 + X_1 + \text{Adj}_2 + Y_1 \rightarrow X_1 + \text{Adj}_1 + \text{Adj}_2 + Y_1$

T14 permite la incrustación de adjetivos en una oración:

En + goWEde + man + En + eyErme + man → En + gowEdE + eyErme + man – ‘un hombre bueno (y) pobre’

T15  $\text{FN}_1 + X + V_{\text{tr}} + \text{FN}_2 \rightarrow \text{FN}_2 + X + \text{vehz-} + V_{\text{tr}} (\text{trox} + \text{FN}_1 + \text{Ac})$

Esta indica la transformación pasiva:

Ik syox hIm → hey vört syohn (trox mey) – ‘Yo lo veo a él’ → El es visto (por mí)’

Ik slkx hIm → hey vih syohn (trox mey) – ‘Yo lo veía a él’ → El estaba siendo visto (por mí)’

Ik hä hIm syohn → hey Is syohn (trox mey) – ‘yo lo ví a él’ → El fue visto (por mí)’

Ik hih hIm syohn → hey vär syohn (trox mey) – ‘Yo lo había visto a él’ → El había sido visto (por mí)’

T16 (Regla optativa)

En + N + X + Y → dEr + X + En + N + Y donde X = la primera palabra de la FV.

Esta es la transformación que corresponde a “hay” en español: En protE menskEn bInE yIrE → dEr bInE En protE menskEn yIrE – ‘Mucha gente está aquí’ → Hay mucha gente aquí!

bukEn bInE ap dE tähfEl → dEr bInE ap dE tähfEl – ‘Libros están en la mesa’  
 Hay libros en la mesa’

No queda claro si esta regla es optativa u obligatoria.

T17  $X + \text{XVB} \rightarrow \text{XVB}$  Regla optativa

Con esta regla se forma el imperativo. Este consiste en la frase verbal sin Aux:

bEgyIn – ‘Comience!’

tiñK any mey – ‘Piense en mí!’

it – ‘Coma’

it Et – ‘Cómalo!’

Con este pequeño análisis hemos tratado de dar una breve idea de la gramática del frisón y de algunas de las transformaciones que se le pueden aplicar. Aún con el pequeño corpus que aquí se analiza, las cadenas básicas, derivadas del componente de estructura fraseal, demuestran el parecido grande que tiene en su infraestructura con el español y con el inglés.

